

## ERRATA.

Tome II de 1812, page 26, ligne 23; après ces mots: *à un emprisonnement de 15 jours*, ajoutez: *et au-dessous*.

Idem, page 110, ligne 14; après ces mots: *les élémens des Mathématiques*, ajoutez: *l'Histoire et la Géographie*.

Idem, page 180, lignes 15 et 16; *destination définitive*, lisez: *destruction définitive*.

## D r u c k f e h l e r .

Zweiter Theil von 1812. Seite 27, Zeile 4 von unten; nach: *vierzehntägige*, ist hinzuzusetzen: *oder geringere*.

Ebendasselbst: Seite III, Zeile 14; nach den Worten: *die Anfangsgründe der Mathematik*, ist hinzuzusetzen: *die Geschichte und Geographie*.

Ebendasselbst: Seite 181, Zeile 17, statt *trennen*, lies: *vernichten*.

# BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

---

1812.

---

N<sup>o</sup> 34.

---

## Gesetz-Bulletin

des

Königreichs Westphalen.

---

N<sup>o</sup> 34.

---

Tome II. An 1812.

**BULLETIN DES LOIS.**

N° 34.

(N° 145.) DÉCRET ROYAL *du 30 septembre 1812, qui accorde la faveur de la Réserve aux ouvriers employés dans la manufacture de glaces à Nienovre.*

JÉROME NAPOLEON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances,

Nous avons décrété et décrétons :

Art. 1<sup>er</sup>. Les dispositions de l'article 15 du Code de la Conscription militaire du 16 novembre 1809 et de l'Avis du Conseil d'Etat approuvé par Nous le 26 septembre 1811, sur l'interprétation du mot *Ouvrier*, à l'effet de régler la faveur de la Réserve accordée aux conscrits ouvriers, sont déclarées applicables aux ouvriers employés dans la manufacture de glaces à Nienovre, district d'Einbeck, département de la Leine.

Art. 2. Nos Ministres des Finances et de la Guerre, chacun pour ce qui le concerne, sont chargés de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

**Gesetz - Bulletin.**N<sup>ro</sup> 34.

(Nr. 145.) Königlichcs Decret vom 30sten September 1812, wodurch den bei der Spiegel-Manufactur zu Nienover angestellten Arbeitern die Begünstigung der Reserve zugestanden wird.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

haben, auf den Bericht Unseres Finanz-Ministers, verordnet und verordnen :

Art. 1. Die Verfügungen des 15ten Artikels des Codex der Militair-Conscription vom 16ten November 1809 und des am 26sten September 1811 von Uns genehmigten Staatsraths-Gutachtens über die Erklärung des Wortes Arbeiter zur Bestimmung der den zur Conscription gerufenen Arbeitern zugestandenen Begünstigung der Reserve, werden hiermit auf die bei der Spiegel-Manufactur zu Nienover, District Einbeck, Leine-Departement, angestellten Arbeiter für anwendbar erklärt.

Art. 2. Unsere Minister der Finanzen und des Kriegswesens sind, ein jeder in so weit es ihn angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbulletin eingebracht werden soll, beauftragt.

Donné en Notre Château royal de Napoléons-  
hoeh, le 30 septembre 1812, la sixième année  
de Notre règne.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N<sup>o</sup> 146.) DÉCRET ROYAL du 2 octobre 1812,  
sur la manière dont seront payés les inté-  
rêts des obligations des divers emprunts.

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRACE  
DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE  
WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc. etc.

Vu Notre décret du 20 Novembre 1811, qui  
détermine les caisses sur lesquelles seront payés  
les intérêts de la plus grande partie des obliga-  
tions dont se compose la dette publique;

Voulant maintenant faire cesser, à l'égard  
des autres parties de la dette qui n'y sont point  
comprises, l'incertitude qui règne quant aux cais-  
ses où doivent être faits les fonds nécessaires  
au service des intérêts desdites parties;

Sur le rapport de Notre Intendant-général du  
Trésor;

Nous avons décrété et décrétons :

Art. 1<sup>er</sup>. A compter du second semestre de la  
présente année, les coupons des obligations de

Gegeben in Unserem königlichen Schlosse zu Na-  
poleonshöhe, am 30sten September 1812, im sechs-  
ten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(Nr. 146.) Königlich-Decret vom 2ten October 1812,  
über die Art und Weise, wie die Zinsen der Obli-  
gationen der verschiedenen Anleihen bezahlt werden  
sollen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes  
Gnaden und durch die Constitutionen König von  
Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

haben, nach Ansicht Unseres Decretes vom 20sten  
November 1811, wodurch die Cassen bestimmt wer-  
den, in denen die Zinsen des größten Theils der  
Obligationen, aus denen die öffentliche Schuld be-  
steht, bezahlt werden sollen;

in der Absicht, jetzt der Ungewißheit zu bege-  
gen, welche rücksichtlich der in jenen Bestimmungen  
nicht enthaltenen Theile der Schuld, in Betreff der  
Cassen herrscht, in welchen die zu Bestreitung der  
Zinsen gedachter Theile nothwendigen Fonds ge-  
macht werden müssen;

auf den Bericht Unseres General-Intendanten  
des Schatzes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Vom 2ten Semester des laufenden Jah-  
res an gerechnet, können die Coupons der über das

l'emprunt décrété le 19 octobre 1808 et qui portent la lettre A, ne pourront plus être réalisés que chez les cinq payeurs de département ci-après dénommés; et, à cet effet, lesdites obligations sont réparties en cinq séries, qui sont partagées entre lesdits payeurs comme il est dit ci-après.

Art. 2. La 1<sup>re</sup> série, composée du N<sup>o</sup> 1 à 13,000, est payable à Brunswick; la seconde, de 13,001 à 26,000, est payable à Cassel; la troisième, de 26,001 à 39,000, est payable à Halberstadt; la quatrième, de 39,001 à 52,000, est payable à Hanovre; la cinquième, de 52,001 jusqu'au dernier numéro émis, est payable à Magdebourg.

Art. 3. Les créanciers qui voudront réaliser leurs coupons à la Caisse-générale, pourront le faire, en passant, à cet effet, au Trésor leur déclaration accompagnée du bordereau des obligations dont ils sont propriétaires, ladite déclaration devant être faite à l'époque prescrite par l'article 4 de Notre décret du 20 Novembre dernier.

Art. 4. Les payeurs chargés de ce service, se conformeront aux ordres de l'Intendant-général du Trésor, pour la manière de compter au Trésor desdits payemens, et pour l'envoi des coupons aux payeurs-généraux.

Art. 5. A partir également du second semestre de la présente année, les intérêts de l'emprunt complémentaire du 1<sup>er</sup> Décembre 1810 et ceux de l'emprunt ouvert par Notre décret du 12 Juin dernier, ne seront payés qu'aux cinq caisses désignées à l'article 2.

am 19ten October 1808 verordnete Anlehn ausgefertigten und mit dem Buchstaben A bezeichneten Obligationen nur bei den unten benannten fünf Departements-Zahlmeistern bezahlt werden, und zu diesem Ende werden gedachte Obligationen in fünf Serien getheilt, die unter den bemerkten Zahlmeistern, wie es unten bestimmt ist, vertheilt werden.

Art. 2. Die erste Serie besteht aus den Nummern von 1—13,000, und ist zahlbar zu Braunschweig; die zweite von 13,001—26,000, zahlbar zu Cassel; die dritte von 26,001—39,000, zahlbar zu Halberstadt; die vierte von 39,001—52,000, zahlbar zu Hannover; die fünfte von 52,001 bis zur letzten ausgegebenen Nummer, ist zahlbar zu Magdeburg.

Art. 3. Diejenigen Gläubiger, welche ihre Coupons bei der General-Casse zu realisiren wünschen, können dies thun, indem sie zu diesem Ende dem Schatz ihre desfallsige Erklärung, nebst einem Bordereau der Obligationen, deren Eigenthümer sie sind, übersenden. Diese Erklärung muß in der durch den 4ten Artikel Unseres Decretes vom 20ten November vorigen Jahres bestimmten Epoche geschehen.

Art. 4. Die mit diesem Dienste beauftragten Zahlmeister sollen sich rücksichtlich der Art und Weise, wie die gedachten Zahlungen dem Schatz zugerechnet und die Coupons an die General-Zahlmeister abgeliefert werden sollen, nach den Befehlen Unseres General-Intendanten des Schatzes achten.

Art. 5. Gleichfalls vom 2ten Semester des laufenden Jahres an, sollen die Zinsen des Ergänzungs-Anlehns vom 1sten December 1810 und die des durch Unser Decret vom 12ten Junius dieses Jahres eröffneten Anlehns, nur in den fünf, im Artikel 2 bezeichneten, Cassen bezahlt werden.

Art. 6. Il sera loisible à Notre Intendant-général du Trésor, tant que les convenances du service lui paraîtront l'exiger, de faire opérer, chez le payeur de Cassel, le paiement desdits coupons, de même que ceux de la lettre A, qui sont déclarés pouvoir être réalisés à la Caisse-générale.

Art. 7. Les coupons de la lettre A, comme ceux des autres lettres des obligations de la dette publique, continuent, conformément aux décrets existans et jusqu'à ce qu'il en soit autrement ordonné, d'être admis en paiement de l'impôt personnel.

Art. 8. Les receveurs généraux et de district pourront être autorisés par Notre Intendant-général du Trésor, à payer les coupons de la série attribuée au payeur de leur département, et à les lui verser pour comptant dans les envois de fonds qu'ils sont chargés par le Caissier-général de faire audit payeur; mais ce cas échéant, ils devront faire, auxdits coupons les endossements sommaires prescrits par l'article 9 du décret du 20 Novembre 1811.

Art. 9. Pareille autorisation pourra être donnée auxdits receveurs-généraux, pour les coupons des autres lettres qui sont attribués aux payeurs de leurs départemens respectifs.

Art. 10. Lesdits payemens toutefois seront opérés pour le compte des payeurs de département, et ceux-ci devront frapper de leur timbre tous les coupons qu'ils auront payés ou acceptés dans les versements des receveurs généraux de leur département.

Art. 6. Es soll Unserem General-Intendanten des Schazes freistehen, so weit es ihm die Convenienz des Dienstes zu erfordern scheinen wird, die Bezahlung gedachter Coupons, so wie die der Coupons des Buchstabens A, welche als bei der General-Casse zu bezahlen angemeldet sind, durch den Zahlmeister von Cassel geschehen zu lassen.

Art. 7. Die Coupons des Buchstabens A, so wie die der mit andern Buchstaben bezeichneten Obligations der öffentlichen Schuld, sollen auch ferner, den bestehenden Decreten gemäß und bis deshalb eine andere Verfügung getroffen seyn wird, auf die Personalsteuer in Zahlung angenommen werden.

Art. 8. Die General- und Districts-Einnehmer können durch Unsern General-Intendanten des Schazes ermächtigt werden, die Coupons der Serie, welche dem Zahlmeister ihres Departements zugetheilt ist, zu bezahlen, und ihm auf die Verlagsgelder, welche sie gedachtem Zahlmeister auf Befehl des General-Cassiers übersenden, als baar abzuliefern. Sobald indessen dieser Fall eintritt, müssen sie auf gedachten Coupons die durch den 9ten Artikel Unseres Decrets vom 20sten November 1811 vorgeschriebenen Indossements vornehmen.

Art. 9. Eine gleiche Ermächtigung kann gedachten General-Einnehmern in Betreff der Coupons der übrigen Buchstaben, welche den Zahlmeistern ihrer Departements zugetheilt sind, gegeben werden.

Art. 10. Immer sollen jedoch diese Zahlungen für Rechnung des Departements-Zahlmeisters geschehen, und diese müssen alle von ihnen bezahlte oder in den Ablieferungen der General-Einnehmer ihres Departements von ihnen angenommene Coupons mit ihrem Stempel bezeichnen.

Art. 11. Les payeurs départementaux observeront soigneusement, tant dans leurs journaux et livres de paiement, que dans les bordereaux qu'ils enverront au Trésor, et dans la classification des coupons, la distinction des lettres et celle des semestres.

Art 12. Notre Intendant-général du Trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre château royal de Napoléons-hohe, le 2 Octobre 1812, la sixième année de Notre règne.

**Signé: JÉRÔME NAPOLEON.**

**Par le Roi.**

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

**Signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.**

*Certifié conforme:*

Le Ministre de la Justice,

**SIMÉON.**

Art. 11. Die Departements-Zahlmeister sollen, sowohl in ihren Journalen und Zahlungsbüchern, als in den Bordereaux, die sie an den Schatz einsenden werden, so wie bei der Classification der Coupons, die Trennung der Buchstaben und der Semester sorgfältig beobachten.

Art. 12. Unser General-Intendant des Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem königlichen Schlosse zu Napoleonshöhe, am 2ten October 1812, im sechsten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justiz-Minister,

**S i m e o n.**